

Česká republika  
MINISTERSTVO FINANCÍ  
Letenská 15, poštovní přihrádka 77  
118 10 Praha 1  
Telefon: 25704 2590 Fax: 25704 2609 IČO 006947

V Praze dne 27.10.2011  
Č. j.: 232/88420/2011/T

Věc: **Dodatečné informace k zadávacím podmínkám – II.**

Referent: Jitka Thámová

Příloha: Dle textu

Na základě žádostí dodavatelů Vám ve smyslu § 49 odst. 2 Zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, v příloze zasíláme dodatečné informace k zadávacím podmínkám veřejné zakázky „Překladatelské služby“.

S pozdravem

.....  
Zadavatel  
JUDr. Miluše Stloukalová  
Vedoucí odd. Zadávaní veřejných zakázek

**Dodatečné informace k zadávacím podmínkám – II.**

*Dotaz č. 2 (přesné znění):*

*Kontaktuji Vás v návaznosti na výběrové řízení MF ČR na poskytování překladatelských služeb zveřejněné pod č. j.: 232/88422/2011/T a prosím o zodpovězení následujícího doplňujícího dotazu:*

*Bod II. odst. f) ZD stanovuje, že rámcová smlouva bude uzavřena se 3 uchazeči. Prosíme o informaci, jakým způsobem budou jednotlivé zakázky/objednávky dílčích částí smlouvy distribuovány mezi vybrané uchazeče.*

Odpověď:

Dle Čl. II odst. 3 návrhu rámcové smlouvy (příloha č. 4 výzvy k podání nabídek ze dne 10.10.2011, bude realizace jednotlivých dodávek uskutečňována prostřednictvím objednávek podle realizačních smluv, uzavřených na základě rámcové smlouvy.

Dle Čl. IV. odst. 2 návrhu rámcové smlouvy, cena konkrétních plnění, včetně příplatků podle odstavce 6 článku II, bude sjednána realizačními smlouvami, uzavřenými s jednotlivými vybranými uchazeči (dodavateli), a bude totožná s nabídkovými cenami uvedenými uchazečem v krycím listu zakázky. Uvedené ceny budou nejvýše přípustné. Zadavatel zadá veřejnou zakázku dle § 92 odst. 3 Zákona č. 137/2006 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „ZVZ“), způsobem dle § 91 odst. 1 ZVZ. Tzn., že je-li rámcová smlouva uzavřena s více uchazeči a všechny podmínky nejsou v rámcové smlouvě konkrétně vymezeny, zadá veřejný zadavatel veřejnou zakázku vybranému uchazeči po předchozí písemné výzvě k podání nabídek (tj. v tomto případě formou objednávky) na základě hodnotících kritérií stanovených v § 91.

Odkazem na § 91 odst. 1 ZVZ zadavatel zvolí při zadávání veřejné zakázky na základě rámcové smlouvy stejná hodnotící kritéria, jako při uzavírání rámcové smlouvy.

*Dotaz č. 3(přesné znění):*

*Jaká je přesná specifikace NORMOSTRANY?*

Odpověď:

Zavedený standard: 1 800 znaků včetně mezer.

*Dotaz č. 4 (přesné znění):*

*Normostrana bude účtována s ohledem na zdrojový či na cílový rozsah textu?*

Odpověď:

Normostrana bude účtována dle cílového textu.

*Dotaz č. 5 (přesné znění):*

*Zda-li se v případě překladů se soudním ověřením bude jednat také o překlady mezi dvěma cizími jazyky?*

Odpověď:

Na Ministerstvu financí se tento případ ještě nevyskytl. Nedá se však vyloučit, že se tento případ v budoucnu vyskytne. V případě, že ani jeden z vybraných dodavatelů nebude schopen toto plnění poskytnout, zadá se plnění jinému dodavateli mimo rámec této veřejné zakázky.

*Dotaz č. 6 (přesné znění):*

*Cenová nabídka*

*- bod 2 d) - expresní překlad zpracovaný 1 překladatelem v objemu nad 6 normostran za pracovní den -jaké je maximální množství přeložených normostran v tomto termínu?*

*- bod 2 e) v jakém maximálním rozsahu normostran může být překlad s realizací do 24 hodin?*

*-bod 2 f) - jaký je brán standardní termín pro překlad v rozsahu 100 NORMOSTRAN?*

Odpověď:

Ad bod 2 d) – V minulosti se výjimečně vyskytly překlady do 50 normostran za pracovní den (Např. v průběhu zasedání Světové banky). Řešilo se rozdělením textu mezi několik překladatelů (nutnost sjednocené terminologie).

Ad bod 2 e) – Do 6 normostran.

Ad bod 2 f) – Maximálně 6 normostran denně.

*Dotaz č. 6*

*Jsou nějak specifikovány mimoevropské jazyky?*

Odpověď:

Všechny ostatní, mimo evropské jazyky.